

**Anna Maria Leoni T.**

**DOMINIO DE IDIOMAS:** Inglés (Cuatro Destrezas)  
Italiano (Cuatro Destrezas)  
Alemán (Lectura)  
Francés (Lectura)

**CORREO ELECTRÓNICO:** [leoni@ula.ve](mailto:leoni@ula.ve)

### **ESTUDIOS REALIZADOS**

**ESTUDIOS SUPERIORES :** Curso de tres (3) años para Traductores e Intérpretes, Università Internazionale "Pro Deo", Roma, Italia.

Cinco (5) años en la Facultad de Letras y Filosofía, Università degli Studi di Roma, Roma, Italia.

Cursos de Postgrado en University of Kansas, Lawrence, U.S.A

**TITULO :** Doctor en Lenguas y Literaturas Extranjeras Modernas (especialización en Inglés), concedido por la Università degli Studi di Roma (La Sapienza). Roma, Italia.

### **EXPERIENCIA ADMINISTRATIVO-DOCENTE :**

1972-1975 Desde marzo de 1972 hasta abril de 1975, Profesora a Dedicación Exclusiva en el Instituto de Tecnología Agro-Industrial Región Los Andes, San Cristóbal.

1972 En julio de 1972 fui designada Jefe del Departamento de Idiomas, en el Instituto de Tecnología Agro-Industrial Región Los Andes (I.U.T.), San Cristóbal.  
En septiembre de 1972 fui designada Jefe del Ciclo Básico en el I.U.T., San Cristóbal.

1975	En marzo de 1975 ingresé como Profesora a Tiempo Completo al Departamento de Idiomas del Núcleo Universitario del Táchira de la U.L.A., San Cristóbal.
1976-1980	Me desempeñé como Coordinadora del Departamento de Idiomas del Núcleo Universitario del Táchira, San Cristóbal.
1978	Miembro de la Comisión de Revisión Curricular dependiente de la Oficina de Programación del Núcleo Universitario del Táchira, U.L.A., San Cristóbal
1980 - 1984	Miembro de la Comisión Central de Revisión Curricular del Núcleo Universitario del Táchira, San Cristóbal.
1992 -1998	Coordinadora de la Comisión de Revisión Curricular del Departamento de Idiomas Modernos, Facultad de Humanidades, U.L.A., Mérida.
1998-2001	Directora-Fundadora de la Escuela de Idiomas Modernos, Fac. de Humanidades y Educación, ULA, Mérida

## **ASIGNATURAS DICTADAS**

### **NÚCLEO UNIVERSITARIO DEL TÁCHIRA**

- Inglés I (Ciclo Básico)
- Inglés I (Especialidad)
- Inglés II (Especialidad)
- Inglés III (Especialidad)
- Inglés IV (Instrumental Anualidades)
- Inglés IV (Especialidad)
- Inglés para Médicos y Estudiantes de Medicina
- Inglés Básico para Estudiantes y Miembros de la Comunidad Universitaria

- Inglés I y II para Estudiantes del Postgrado de Medicina
- Profesora Auxiliar en las Prácticas Docentes de Alumnos de la Especialidad de Inglés

**FACULTAD DE HUMANIDADES  
Y EDUCACIÓN. MÉRIDA**

- Inglés I (Extensión)
- Inglés II (Especialidad)
- Traducción II (Especialidad)
- Seminario de Traducción Literaria (Poemas de Emily Dickinson)
- Seminario de Traducción Literaria (Cartas de Emily Dickinson)
- Inglés II (Especialidad, nuevo pensum)
- Inglés III (Especialidad, nuevo pensum)
- Traducción IV (Literaria)
- Italiano I
- Italiano IV (Cultura y Sociedad Italianas)

**ACTIVIDADES DE INVESTIGACIÓN  
Y TRABAJOS DE ASCENSO**

- 1965 : “La Fortuna de Ezra Pound en Italia”. Tesis de Grado. Tutor: Dr. Elémire Zolla. Roma.
- 1981 : “Informe de Mejoramiento Curricular del NUT-ULA. Definición e Identificación de Áreas de Conocimiento”. San Cristóbal. (Coautora).
- : “Diseño Curricular del Núcleo Universitario del Táchira”. San Cristóbal. (Coautora).
- 1982 : “Proyecto de Maestría en Inglés”. Trabajo de Ascenso para la categoría de Asistente.

- 1983 : “Anteproyecto de Diversificación de la Carrera de Educación”. San Cristóbal. (Coautora).
- 1984 : Documentos sobre la Revisión Curricular del NUT-ULA” (Coautora)
- “Bases Fundamentales para la Diversificación de la Carrera de Educación del Núcleo Universitario del Táchira”. San Cristóbal. (Coautora).
- 1987 “Tres Contextos Institucionales ante un Cambio Curricular : Un Estudio de Casos”. Trabajo de Ascenso para la categoría de Agregado. Mención *Publicación*.
- 1989 : “Antología de Poemas de Emily Dickinson”. Trabajo Especial. Mención: *Publicación*
- 1990 “Un Acercamiento a Emily Dickinson”. Trabajo de Ascenso para la categoría de Asociado. Mención: *Publicación*.
- 1992 – 1994 Proyecto de Licenciatura en Letras Mención Lenguas y Literaturas Modernas. (Coordinadora)
- : Proyecto de Licenciatura en Educación, Especialidad de Lenguas Modernas. (Coordinadora)
- 1995 “Cartas de Emily Dickinson a los Destinatarios Mayores”. Trabajo de Ascenso para la categoría de Titular. Mención: *Publicación*.
- 1995 -1998 : Proyecto de Transformación del Departamento de Idiomas Modernos en Escuela de Lenguas y Literaturas Modernas. (Coordinadora)
- 1999 : Proyecto para la apertura de la Opción Organizaciones Internacionales de la Escuela de Idiomas Modernos.

2002 : Sir Walter Raleigh, el Pirata Poeta. Ensayo y traducción de poemas.

## **PUBLICACIONES Y RECONOCIMIENTOS**

1966 : “La Fortuna di Ezra Pound in Italia”. Traducción al francés publicada en la revista “Le Herne”, París, Francia.

1991 : Participación en el V Certamen de Traducción de Poesía del Inglés al Castellano, Catalán, Gallego y Vasco, organizado por el Seminario Permanente de Filología Inglesa y Didáctica del Inglés de la Universidad de Extremadura, España. Traducción de poemas de Emily Dickinson del inglés al español. Premiada con Accésit.

1993 : “Un Acercamiento a Emily Dickinson: Qué significa traducir a un Poeta”. Publicado en *Abstracts and Selected Papers of the 2nd Biennial Conference on Culture Society and Change in the Americas. University of South Florida y Universidad de los Andes.*

1995 : “Traducir a Emily Dickinson: osadía, riesgo y recompensa”. Publicado en TRADUIC, Revista de la Escuela de Traducción de la Universidad Intercontinental, Ciudad de México.

1997 Título: Traducir a un poeta: *Las cartas de Emily Dickinson*. Trabajo publicado por invitación del editor. Volumen: - *TRANSFER*, editor Horst, W. Drescher, Institut für Anglistik und Amerikanistik, Johannes Gutenberg Universität Mainz, Editorial Europea de las Ciencias Peter Lang, Frankfurt, Alemania.

Programa de Estimulo al Investigador (PEI)

1998 CONABA

1999 : “La traducción literaria: desafío y aventura”. Publicado por ENTRE LENGUAS, Revista Arbitrada del

Centro de Investigaciones en Lenguas Extranjeras,  
Universidad de Los Andes, Mérida.

Publicación in extenso de la Ponencia "La traducción literaria o el Hábito sí hace al monje", en las Memorias del V Congreso Nacional de AVEPLEFE, Mérida.

2001 "Un acercamiento a Emily Dickinson". Publicado en la Revista ACTUAL, N° 45, Revista Arbitrada de La Dirección de Cultura, Universidad de Los Andes, Mérida.

Programa de Estimulo al Investigador (PEI)

2002 "La traducción literaria o el Hábito sí hace al monje". Publicado en TRADUIC, Revista de la Escuela de Traducción de la Universidad Intercontinental, Ciudad de México.

Emily Dickinson: Los Sótanos del Alma, 2 tomos, (Introducción, selección, traducción y comentarios). Coed. CDCHT, Universidad de Los Andes, el otro@el mismo.